

## **María Martha Fernández**

### **Investigadora independiente**

*El Judaísmo conmemoró su Rosh Hashaná ("Cabeza del Año") el 3 de Octubre, inaugurando así el año 5766. Sin duda, esta fecha insinúa el posible registro de los primeros judíos y, consecuentemente, de la lengua hebrea. El Hebreo ha pervivido gracias al carácter sagrado que le otorga la Torah, la Ley. Distintas escuelas históricas y filológicas lo sitúan dentro de las lenguas semíticas, junto al Ugarítico y el Arameo, e íntimamente relacionada con el Canaaneo. La internalización de distintas situaciones políticas, sociales y culturales incorporaron cambios en su fonética, incluyendo letras en el alfabeto, hasta llegar a conformar las 22 que hoy se conocen.*

*Literatura Bíblica, Canon y Apócrifos. La Halajá, amplio corpus literario, constituida por el Talmud y la Mishná, da lugar a la Agadá, en donde las parábolas, proverbios y anécdotas comentan la Ley. La Agadá es el exponente más claro de la complejidad de géneros, formas y estilos de la literatura judaica, hasta llegar al "Cantar de los Cantares", poesía por excelencia. En el siglo VII surgen los primeros textos místicos que nutren la Cabalá, fruto de los distintos niveles de exégesis. Simultáneamente, los masoretas normatizarán los textos postbíblicos, transformándolos definitivamente y siendo los responsables de la versión hoy vigente. En la década del cuarenta nos sorprendieron los hallazgos arqueológicos en Qumram, que amplían las obras de literatura apocalíptica, un género que pone en discusión la estructura del Canon del Antiguo Testamento.*

### **El Carácter Sagrado de la Lengua.**

La lengua hebrea deriva del canaanita y es considerada, en la etapa rabínica, como "leshon ha qodesh" לשון הקודש, lengua sagrada. Pero también es la lengua "primaeva", cósmica, la de la Creación: "Toda la tierra tenía la misma lengua y vocablos unificados" (Gén.11:1).

Por lo tanto, permite la comprensión de las acciones divinas, como explica el comentario de Rashi<sup>1</sup> en el Bereshit Rabbah<sup>2</sup>: Con los términos Ish/Ishah, אש/אשה concluyendo el Midrash que el mundo tuvo que haber sido creado por medio de esta "lengua santa".

El carácter sagrado también es explicado por Teodoreto de Ciro (393-457). Él afirmó que los primeros nombres de los hombres fueron en Arameo, mientras que el Hebreo no es una lengua natural, si no enseñada por Dios a Moisés.

### **Lenguas Semíticas**

Uno de los intentos por generar una estructura o punto de partida, fue el uso

<sup>1</sup> Salomón Ben Isaac, comentarista de la Biblia y el Talmud

<sup>2</sup> Midrash del Génesis.

de la lista de hijos de Noé en Génesis 10:21. Actualmente se amplían a 70 lenguas o dialectos, con elementos comunes como la fonología, morfología, sintaxis y léxico.

La ubicación geográfica general de estas lenguas se extiende desde la Mesopotamia hasta el sur de Arabia y las costas etiópicas, incluyendo la región Sirio-Palestina.

La sucesión de lenguas describen diferentes movimientos geográficos y migraciones en el tiempo. En el segundo milenio antes de Cristo se dialectiza el Acadio en sus formas babilónica y asiria; se desarrolla el Amorreo (hacia el Oeste) y, posteriormente, el Ugarítico y otras lenguas que conocemos gracias a las inscripciones protocanaanas como la de Byblos o del Sinaí, o las glosas de la ciudad de Tell Amarna.

A finales del segundo milenio se perfilaban las diferencias entre las dos familias: La canaana y la aramea, que se desarrollarán en el primer milenio. El Hebreo se encuadra, junto al Fenicio y otras lenguas menores, dentro del grupo canaano, que aún perdura. Al Sudoeste se encuentran las inscripciones más antiguas, que pueden remontarse al siglo VIII AC.

En 1958, Edward Ullendorf busca algún criterio y desmiente que las lenguas semíticas tengan:

- Un mayor predominio consonántico que vocálico, o que las vocales no tengan importancia;
- La existencia de un "Triliterismo" de la raíz: No está probado bajo ningún concepto que sea más antiguo que el biconsonantismo o que sea parámetro de antigüedad;
- La parataxis inicial (estructuración del discurso mediante coordinación o yuxtaposición) se fue perdiendo en las versiones más modernas;
- No se han dado en un marco geográfico concreto, delimitado y/o cerrado.

En el siglo XVI AC, en el ámbito de las semíticas comparadas que permitieron se produjo un gran avance en la interpretación y organización de dialectos que resultaron del Lexicon Heptagloton de Edmund Castell, que establece el estudio por analogías del arameo y árabe de las biblias políglotas.

Con los hallazgos arqueológicos producidos en el siglo XIX aparecieron los sistemistas como William Gesenius, Ernest Renan, Theodore Nöldeke, Henry Dillmann, Cohen y Hans-Jakob Polotsky.

Se instaura la idea de que el desarrollo e imposición de dialectos sería por "oleadas", invasión e imposición:

- 2000 – 1700 AC: Oleada Amorrea (semítico occidental antiguo);
- 1400 – 900 AC: Oleada Aramea (semítico occidental reciente);
- s.VIII DC: Oleada Árabe.

En “Il Semitico di Nord-Ovest” de Giovanni Garbini, se cambia el concepto de “infiltraciones” por “invasiones”.

Conformándose dos grupos de lenguas canaanas y arameas, otras lenguas quedan afuera:

- Amorreo: Únicamente documentado a partir de nombres propios que aparecen en tablas cuneiformes y que representan trazos semíticos del NO;
- Ugarítico: Su primera publicación es en 1940 por Charles Gordon. Mitchell Dahood insiste con su relación con el Hebreo;
- Ya'udico: Documentado en el norte de Siria a finales de 2000 AC, con ciertos rasgos que lo familiarizan con el canaaneo;
- Antiguo Acadio (2800 - 1950 AC): Reemplazado por dialectos babilónicos y asirios. Desaparece hacia el s. VI AC, siendo sustituido por el arameo;
- Acadio: Su difusión como lengua administrativa por todo el Oriente Próximo le hace entrar en contacto con lenguas indoeuropeas e introducir vocablos en lenguas como el hebreo;
- Eblaíta: En 1974 se encuentran quince mil tablillas que fueron escritas entre 2300 y 2500 AC<sup>3</sup>.

Para poder comprender el desarrollo de estas lenguas, hay que tener en cuenta que existieron gracias a sus características propias. Por ellas, incluso, pueden ser propuestas como subgrupos con sus relaciones con los otros subgrupos.

## **La Escritura**

“No hay un sistema común de escritura en las lenguas semíticas antiguas, y los tipos de escritura propiamente semíticos no se corresponden estrictamente con la clasificación de las lenguas semíticas”<sup>4</sup>

Una de las corrientes de estudio aseguraba que la escritura semítica alfabética tenía su origen en la escritura protocanaana (XVIII - XVII AC), de la que deriva hacia 1300 AC la protoarábica, antecesora del sudarábico y el etiópico. La escritura fenicia sucederá a la protocanaana; de esta fusión deriva la escritura Paleohebraica (800 AC) y la Aramea (700 AC), adoptada después del Exilio por el Hebreo. Hacia el 200 AC nace el Nabateo, un tipo de escritura

<sup>3</sup> Para la investigación de esta lengua suigero a Dahood, M. Eblaita and Byblical hebrew.

<sup>4</sup>Saenz-Badillos, Angel. Historia de la Lengua Hebrea. Ed AUSA. Sabadell.1988

aramea que será la base de la escritura árabe.

“Estos sistemas de escritura propiamente semítica son cronológicamente posteriores al cuneiforme mesopotámico y al jeroglífico egipcio y más o menos coetáneos de la escritura pictográfica hitita y cretense”<sup>5</sup>.

Los ejemplos más antiguos de la escritura del noroeste serían los textos protocanaaneos pictográficos de Siquem, Gezer y Lakis (XVIII - XVI AC), así como las inscripciones protosinaíticas de Serabit y el Jadem (1500 AC). Los signos tenían polivalencia acrofónica, que manifiesta un conocimiento de los jeroglíficos egipcios.

El paso a los 22 fonemas -unidad fonológica diferenciadora- es una transformación de los 27 caracteres diferentes cuando el sistema de escritura se adapta a la realidad “fonémica”. Los 22 fonemas consonantes se encuentran en la lengua fenicia, raíz de la hebrea y la aramea. El ugarítico utiliza 30. Jean Cantineau realizó un estudio profundo sobre el sistema consonántico semítico a este respecto.

Un grupo que convive con las lenguas semíticas en el Norte de África es el grupo Camito Semita o Afroasiático, nombre que se le da en los países anglosajones. Entre ellas están el egipcio-copto (4000 AC) y Líbico-Bereber, que incluye el Guanche de las Islas Canarias y el Cushita de África Oriental. Sus distintos desarrollos abarcan 6000 años y cuentan con un escaso material documental.

El grupo Canaaneo-Arameo es indistinguible en 2000 AC pero, en el milenio siguiente, ya se puede dividir. El grupo canaaneo está conformado por el Amoneo, el Edomítico y el Moabítico, y abarcaría geográficamente la zona central Fenicio-Púnica.

El Amoneo aparece en sellos o inscripciones del siglo VII y VI AC, en la ciudad de Amman. El Edomítico se encuentran en sellos, inscripciones o jarras del siglo VII y VI AC. Aunque muy similar al Hebreo antiguo en algunos detalles, el Moabítico es conocido por las inscripciones del Rey Mesa (835 AC). El uso del “ay” como plural masculino es muy frecuente en ambas lenguas.

La zona central (actualmente Líbano, Tiro, Sidón, Arvad hasta Chipre e Irak hasta el Océano Atlántico) hablaba el Fenicio -de 22 fonemas-, que hasta el siglo V AC es puramente consonántico pero, al estar en contacto con el Arameo y el Latín, incorpora nuevos grafemas.

También coincide con el hebreo en cuanto al artículo; ambos emplean el “ha”

---

<sup>5</sup> Saenz-Badillos, A. Op. Cit.

y la desinencia femenina terminada en "t", como en el hebreo es אַתְּ y el plural "nm".

### **Hebreo pre-exílico**

"La lengua hebrea se ha mantenido sustancialmente idéntica a lo largo de los años, con cambios que han efectuado notablemente su vocabulario, pero no han modificado en lo esencial sus estructuras morfológicas, fonológicas e incluso sintácticas"<sup>6</sup>

El Hebreo Bíblico (HB) es una lengua literaria que convive con otros dialectos vivos durante las épocas del Exilio Babilónico. El Hebreo Bíblico Tardío (HBT) es postexílico. El Hebreo Arcaico (HA) se extiende desde el siglo X al VI AC. Es epigráfico y poético.

Al establecerse en Canaan, los israelíes adoptan la lengua de ese territorio, como se indica en Deuteronomio 26:5: "Luego declararás y dirás ante Hashem -tu Elohim-: "Un arameo intentó destruir a mi ancestro. Luego, mi ancestro emigró a Egipto con su familia, donde vivió como extranjero". No siempre los antepasados arameos tuvieron "consecuencias" lingüísticas.

Solamente en un pasaje de la Torah aparecen locuciones arameas (Gén. 31:47): "Y lo llamó Labán "Iegar Sahadutá". Pero Iacov lo llamó "Galed"". "Iegar" significa "colina" en arameo y "Sahadutá", que también se puede encontrar como "Sohadutá", "testimonio". "Galhed" es una palabra compuesta hebrea: "Gal", significa "montículo" y "Hed", "testigo". En cierta manera puede ser una alusión al momento en que el pueblo hebreo deja el arameo por el canaanita. Al mismo tiempo se observa la influencia que luego tendrá el paradigma monoteísta en la estructura de ciertos campos semánticos, diferenciando su lengua de los otros pueblos canaanitas.

La influencia del arameo incidió directamente en el HBT y el Hebreo Rabínico (HR). En el caso del Hebreo Masorético (HM) hay una mezcla secundaria de pronunciación de ambas lenguas.

El HA se pone de manifiesto en el "Canto de Deborah", las "Bendiciones de Jacob" (Ge.49), las de Moisés (De.33) y los Oráculos de Bala'm (Núm.23 y 24), entre otros. Las características de este tipo de género es que su corpus es reducido y su grafía es alterada a través del tiempo. El vocabulario que se usa es específico y no se asemeja al de la prosa: En poesía, "hombre" se escribe "Geber" גִּבּוֹר o "Enosh" אֲנוֹשׁ; en cambio, para la prosa se utiliza

---

<sup>6</sup> Saenz-Badillos, Op. Cit. pp.59

“Adam” אָדָם. En el caso del verbo "crear", en la poesía se usa “Qanah” קָנָה y en la prosa “Barah” בָּרָה

El HA se halla en muchas inscripciones fechadas aproximadamente en el 2000 AC. Un ejemplo es el decálogo de letras del siglo XII AC ("Izbeth Sartah"), que no llega a ser un alfabeto, o el calendario agrícola de Gezer (X AC.), de un yacimiento descubierto en 1880. En este tipo de escrituras se basó la teoría de la existencia de un pre-hebreo.

La prosa pre-exílica coexistía con una lengua poética cuyo centro más importante era el Norte de Jerusalén, que colindaba con el Norte canaaneo, advirtiéndose muchas similitudes entre ambas zonas.

Una curiosidad de la época de los reinados de David y Salomón es la unificación en una sola lengua, que aplacó las prevalencias de las lenguas del Norte y el Sur. Esta instauración de una lengua oficial facilitó las relaciones comerciales, diplomáticas y el acceso a los círculos cultos.

### **El Hebreo Bíblico y los Masoretas**

La fijación del texto consonántico se produce durante el siglo III y II AC., dando fin al periodo de diversidad textual y de reescrituras, a pesar de que el carácter sagrado de la escritura lo ha conservado casi intacto, sobre todo en los textos sacros, como el código genético que no permite suprimir ni añadir.

Un elemento esencial fueron los Escribas, o “Soferim” סוֹפְרִים los Escribientes, קוֹתְבָנִים "Gotbanim" y los “Lablarim” לַבְלָרִים

También aparece un nuevo componente como detalle de suma importancia para la entonación, ya que la lectura sinagoga tiene sus tiempos y pausas. Ésta es enseñada oralmente y de generación en generación. Se apoya en un sistema de escritura. Tanto la puntuación como la entonación son introducidos por los Masoretas entre el siglo VI y VII. Continuaron su trabajo de normatización y unificación de textos y copias hasta 1425, alineando conceptos que no solo marcarían las vocales si no que agregan ciertos signos como el "círculo masorético", que equivale a una nota a pie de página.

Los Masoretas fueron un grupo especializado cuyo objetivo era que los textos fueran transmitidos fielmente y con un punto de vista "tradicional": Como su nombre lo indica, “Masoret” מַסֹּרֶת A partir del primer siglo después de Cristo, se fundaron escuelas especializadas en copiar el texto correctamente.

Los cambios y adiciones que se sucedieron fueron a causa de un cuerpo bíblico definido. El "Sínodo de Yamnia" -se supone- es simultáneo a la conformación de un texto consonántico cuidado y definitivo. Copian hasta los errores, y las aclaraciones se van anotando al margen. En este trabajo hay que destacar la labor del Rabbí Aquibay; el sistema que se perpetuó es el de Tiberíades.

En cuanto a la fonética, se puede hablar de una transición de debilitamiento de las guturales, específicamente en dos centros: El oriental, con el Talmud Babilónico y Mandeo, y el occidental, que abarcaba Samaria, Qumram y algunos lugares de Galilea. Los cristianos tenían muchas dificultades con su pronunciación, pero vuelven a ser instauradas con los masoretas, según la explicación de Paul Kahle en "Masoreten des Ostens".

La vida en el Segundo Templo señala una nueva etapa, ya que la destrucción del Primer Templo produce una conmoción en el ámbito cultural, social y lingüístico. A causa de este impacto, los estratos sociales más altos regresan hablando en arameo, idioma que se había extendido en el imperio asirio con fines comerciales y diplomáticos.

El Arameo se utilizará para la comunicación con el exterior y para ciertos géneros literarios, aunque el Hebreo Bíblico Tardío será utilizado en todos los textos bíblicos. También comienza a ser la lengua imperial y lengua cotidiana en Samaria y Galilea y, lentamente, la escritura cuadrada aramea reemplaza a la paleohebraea, a pesar de que el uso de arameísmos no es comprobación de que el texto sea postexílico.

Anteriormente al destierro estos textos eran escritos en Hebreo Bíblico, proceso que comienza con copias de la lengua bíblica preexílica en forma de fórmulas y vocabulario, y pasará a utilizarse el Hebreo Rabínico, cuyos comienzos se remontan al siglo XIX.

El Hebreo Rabínico se considera una lengua construida artificialmente por los rabinos con un sentimiento nacionalista, y que produce ciertas diferencias dentro del mismo judaísmo, que lo estigmatiza como un "araméo hebraizado". Este hebreo distaba de la lengua cotidiana. Fue una lengua literaria a partir del siglo I y II DC., lo que se constata en los tiempos de la revuelta de Bar Kobá y en los textos de Qumrán<sup>7</sup>.

## **El Hebreo Medieval**

El Árabe resurge en los siglos VI y VII y convive con el Hebreo Medieval en Al-Andalus.

---

<sup>7</sup> Rabin, Chaim. Current Trends in Linguistics. Volume 6. The Hague. Mouton 1970. p.324

Se comienza a fusionar el Hebreo Rabínico y el Bíblico, con palabras antiguas y con lenguas romances, árabe, arameo, latín y alemán, conformando un sistema que no es lingüístico, pero reaviva ciertos usos y costumbres localistas en función de necesidades socioculturales. De esta manera surgen el Ladino, el Sefaradí y el Yiddish. Los judíos que habitan tierras cristianas utilizan la mezcla de lenguas romances y hebreo.

El Yiddish ייִדיש surge de la mezcla del hebreo y algunos elementos del arameo, con muchos componentes del Alto Alemán. Lo empezaron a hablar los Ashkenazies אשכנזים del Norte de Francia, que luego se diseminaron por Europa Central y Rusia.

Como consecuencia de esto, se deduce que el Yiddish es producto del aporte de un componente semita como el Hebreo y el Arameo: Uno eslavo, como podría ser el Polaco, Ruso o Ucraniano, y un último, germánico.

Al principio, "Askenaz" significaba "Alemania", que se escinde del resto de la comunidad cuando se emite el Edicto de Poligamia de Rabeym Gershom (960-1028). Dicha orden prohibía tomar como esposa a una segunda mujer. El uso de este dialecto se esparció desde las epístolas y obras laicas a toda la literatura.

Su evolución se traza desde un Yiddish primitivo en 1250, con algunas glosas marginales, hasta llegar al moderno en 1700. En la Conferencia de Czernowitz (1908) es aceptado como "Lengua Nacional del Pueblo Judío". Hoy es hablado por tres millones de judíos (aproximadamente), especialmente en las comunidades ortodoxas, que reservan el Hebreo para la religión.

En Sefarad ספרד (España), se hablaba el Ladino, que a veces se consideró como un término peyorativo en ciertas esferas, ya que utilizaba el alfabeto occidental para escribir. Se asemeja mucho al castellano y ha sido un dialecto muy utilizado en la poesía. Los judíos medievales vivían entre cristianos y árabes. El sur de la Península Ibérica (llamado Al Andalus, en lo que hoy se conoce como la región de Andalucía) comenzó a ser una tierra de exilio para los judíos perseguidos por los fanáticos Almoráviades y, posteriormente, por los Almohades. Su destino se encuentra al centro y norte de España -Castilla y León- reubicándose y realizando toda clase de oficios y labores, conformando el centro de su vida social-cultural y religiosa (la "Judería"), de la que podían salir y entrar con toda libertad, al contrario de lo que pasaría en los "Ghettos".

El siglo XVI trae consigo el rechazo de los cristianos, que encuentra su momento más álgido y violento en el año 1391, con enfrentamientos y revueltas. Esto provocó que se iniciaran las conversiones masivas y forzó a



muchos judíos a practicar el culto de forma privada. Estos practicantes fueron posteriormente conocidos como "criptojudíos". En 1481, el Santo Oficio comenzó la persecución que culminaría con la expulsión ordenada en 1492, tiempo en que las posesiones judías pasaron a ser propiedades del Reino y las sinagogas se transformaron en iglesias. La cultura sefaradí fue brutalmente atacada y su valiosísimo patrimonio cultural destruido y saqueado. La mayoría de los judíos que lograron escapar de este proceso se instalaron en el norte de África, Marruecos y Túnez; otros en Italia y Holanda, y el resto en Portugal, de donde salían barcos que los conducían a América. El edicto de expulsión entró en vigencia el 31 de Agosto de 1492.

Entre estos se encontraban pensadores como Moshe ben Nahman Girondi (Nahmanides) y Rabbi Moshe ben Maimón (Maimónides, autor de la "Guía de los Perplejos", entre otras obras de importancia capital), filósofos que movilizaron la literatura y pensamiento "cabalístico", como Moshé de León (autor del "Sefer Ha Zohar" - Libro del Resplandor), Moshé Cordovero (conocido con el acronimo Ramak; comentarista ilustre del Zohar), Isaac Luria (iniciador de la escuela de "Cábala Luriánica") y Rabbi Yosef Karo. Todos ellos pueden denominarse "Hijos del Sefarad".

### **Literatura Hebrea**

La literatura se inicia con Moisés en el siglo XV AC; por lo que se puede contar con 3000 años de producción literaria, atravesando países, lenguas y géneros, y produciendo escritores que ejercieron influencia activa y pasiva en sus contemporáneos y en la Historia.

Se considera que el entronque de las lenguas semíticas sucedió entre el IVº y IIIº milenio, para luego ingresar a la Edad Arcaica, cuando el Hebreo se bifurca del tronco común. Las edades literarias se pueden dividir en:

- Edad Preliteraria (2000 a 1500 AC): Toda la materia prima que fue recogida en el Génesis (documentos, líneas genealógicas y cantos);
- Edad Literaria o Bíblica (1500 a 100 AC): Subdividida en dos etapas (la Áurea, que incluiría hasta la cautividad de Babilonia, y la Decadente, la del postexilio);
- Edad Misnaica – Talmúdica (siglo I a V DC);
- Edad Moderna-Contemporánea: 1500 a 1800;
- Edad Novísima: De 1880 a nuestros días.

Otra clasificación la dividiría en Literatura Bíblica, que incluye a libros proto y deuteroacanónicos del Antiguo Testamento, y la Literatura Judaica, que se inicia junto al rabinismo y que empieza a manifestarse "cuando la profecía

calló<sup>8</sup>

Hay muchas obras que fusionan el hebreo con otras lenguas. Es el caso de las Judeo-Arameas, con el Targum, Guemara (sinónimo de Talmud en Arameo) y los Libros Apócrifos; el Judeo-Helenista, como la revisión de la LXX o Septuaginta y las creaciones de Filón de Alejandria y Flavio Josefo.

La Septuaginta es la traducción al griego de las escrituras de Alejandría (Egipto), realizada en el siglo III AC. El antiguo Cristianismo la utilizó como Biblia.

### **Literatura Bíblica**

La Biblia tiene numerosos nombres:

- Sefer ("libro") סֵפֶר : Aparecerá nombrado de esta manera en Isaías 34:16, Nehemías 8:8 y Deuteronomio 9:2;
- Tanaj. תנ"ך : Es un acrónimo (por eso se colocan comillas) de donde proviene Tanaji, que significa "Hombre de Biblia"; la T indica Torah, N de Nebi'im (Profetas) y Ketubim (Hagiógrafos). Al ser una Kaf final, se pronuncia como la J de nuestro alfabeto;
- Miqrá: "Lectura" que proviene de Qoreh לקרוא leer, similar a Al-Corán ya que proviene de la misma etimología;
- Kitbé Qodesh: "Escritos Santos";
- Eshrim ve arba (24) עשרים וארבעה, ya que, según el computo tradicional, el canon hebreo contiene 24 libros.

Se caracteriza por tener una unidad ideológica de treinta y nueve libros, que es un compendio que abarca varios géneros, con una división de la Torah (5 libros), Nebi'im (21) y Ketubim (13). Los mismos se pueden dividir en Históricos (21 libros), Didácticos (7) y Proféticos (18).

El canon judaico presenta dos variantes: El Palestinese y el Alejandrino. El primero se compone del texto masorético, oficial (como la versión del LXX) pero que no incluye ciertos libros (aunque están escritos en hebreo). El Alejandrino abarca también versiones griegas, con los textos e incorporaciones del LXX y también de Aquila (traducción literal al griego), Teodoción (versión libre en griego de los LXX) y Símaco (170 DC).

### **Antiguo Testamento, características**

---

<sup>8</sup> González Maeso, David. Manual de Literatura Hebrea. Ed. Gredos.1960.Madrid.

Ante todo, señalar que los libros exponen, de alguna forma, la historia de Israel, interna, externa, cultural y social, y que este pueblo tiene una trayectoria singular y extraordinaria: "Es la historia del pueblo de Israel, escogido por Dios para preparar la obra de salvación mesiánica".

Como resultado de la vecindad y proximidad con otros pueblos protagonistas de la "historia profana", en sus tradiciones quedará plasmado este aporte. Por una cuestión geográfica, Palestina ha sido crucial para la relación de África, Asia y Europa, y de estos trasfondos socioculturales estamos hablando.

Los documentos externos que "testimoniarían" la existencia de Israel son escasos, ya que fue totalmente desconocida para los escribas de Babilonia, Asiria y Egipto. Ni siquiera los romanos o griegos recogieron una visión clara.

La "proximidad" con la historia profana da como resultado que algunos textos tengan antecedentes, como es el caso del Génesis y sus similitudes con el relato caldeo de la Creación. En el caso del Diluvio, estamos ante un mito universal que tendrá su correspondiente con el "Poema de Gilgamesh": El hebreo Noah sería el caldeo Uta na Pistim.

Las inscripciones que figuran en estas tablillas dan testimonio de la intención del Faraón Merneptá de destruir el pueblo judío. Atestiguan las victorias en contra del pueblo de Canaán, batallas que se pueden ubicar en el periodo de Jueces. Esta datación es coherente si se ubica a Merneptá en 1200 AC. Lo más importante es que dejan constancia de la existencia del pueblo israelí en esos tiempos.

Por otro lado, es imposible descartar la relación entre el Código de Hammurabi con legislación mosaica e instituciones hebraicas. Otro de los conocidos documentos arqueológicos como la correspondencia de Amarna, nos da la idea de un estado político en Palestina anterior a la época de la invasión y conquista de los Hebreos. Evidentemente, las crónicas de las invasiones dan fe de la presencia de Israel, como en el caso del rey moabita Gran Mesa (850 AC). También sirven de referencia las crónicas babilónicas que relatan las campañas militares (hasta la de Ciro en 538 AC) y los papiros de Elefantina (que relatan los tiempos de Esdras y Nehemias, 459 AC).

### **Reseña de la estructura del Canon hebreo**

La palabra "Canon" define la lista oficial de textos en el contexto bíblico. Su acepción en griego es "norma", "regla" o "caña de medir".

El Tanaj תנ"ך es un acrónimo que señala los componentes del Canon Hebreo o la Biblia Hebrea: La Torah תורה o sea, el compendio de los cinco libros o

"Pentateuco" (en griego significa "cinco estuches") , Nevi'im נביאים ("Profetas") y Ketubim כתובים ("Escritos").

<i>Torah o Ley</i>	<i>Libros Históricos</i>	<i>Profetas</i>	<i>Sapienciales</i>
Génesis	Josué	<b>Mayores o clásicos</b>	<b>Históricos</b>
Exodo	Jueces	Isaias	1y 2 Crónicas
Levítico	1 y 2 Samuel	Jeremías con Baruc	Esdras y Nehemias
Números	1 y 2 Reyes	Ezequiel	1 y 2 Macabeos
Deuteronomio		<b>Menores</b>	<b>Poéticos</b>
		Oseas	Salmos
		Joel	Cantar de los Cantares
		Amós	Lamentaciones
		Abdías	Job
		Jonás	<b>Sapienciales</b>
		Miqueas	Proverbios
		Nahum	Qohélet
		Hababuc	Ben Sira
		Sofonías	Sabiduria
		Ageo	<b>Didácticos</b>
		Zacarías	Rut
		Malaquías	Judit
			Ester
			Tobit
			<b>Apocalípticos</b>
			Daniel

Los Libros Históricos están clasificados según una cierta costumbre. También podrían llamarse "obra histórica deuteronomística". Se excluye genéricamente a Rut, Judit y Ester, ya que están noveladas. La diferenciación entre profetas mayores y menores toma en cuenta el volumen de los libros respectivos; por el contenido, Daniel, que es un libro profético, no se incluye entre los anteriores. Las obras no están ordenadas cronológicamente.

Antes de cualquier explicación de la Torah (médula de la identidad hebrea y su literatura) no puede olvidarse que, desde los comienzos, en ese pueblo seminómada de Oriente Medio, las tradiciones orales fueron las semillas iniciales de la próspera obra literaria. Parte de esta cultura oral, así como las vivencias de su nomadía, quedan plasmadas en el "Pequeño Credo Histórico".

"Luego declararás y dirás ante Hashem – tu Elohim-: Un arameo intentó destruir a mi ancestro. Luego mi ancestro emigró a Egipto con su familia, donde vivió como un extranjero. Y allí se convirtió en una nación, fuerte y numerosa. Y los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron, y nos pusieron trabajos forzados. Clamamos a Hashem, Elohim de nuestros ancestros. Hashem escuchó nuestra voz, observó nuestro sufrimiento, nuestro trabajo forzado, nuestra opresión. Y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte y

brazo extendido, con gran terror, con señales y milagros” (Deuteronomio, 26:5-9)

La tradición poética es, generalmente, la más conservada en todos los pueblos, como lo es el “Poema de Gilgamesh”. Las composiciones poéticas guerreras son muy recordadas: Algunos ejemplos son el “Cántico de Miriam” (hermana de Moisés) y los “Cantos de Deborah”, que relatan las campañas en contra de Canaán.

La primera parte que es reconocida como "texto canónico" es la Torah, hacia el siglo V o IV AC. La traducción en griego llegaría con la Septuaginta o los “LXX”, pero la normatización de textos quedaría aún abierta y se adaptaría al entorno sociocultural.

La necesidad de este alineamiento literario fue provocada tomando la destrucción del Templo de Jerusalem como elemento unificador del pueblo judío. En este Sínodo se vive la decisión de conformar una lista de textos. La reunión de rabinos o escuelas rabínicas se puede situar en una ciudad costera de Palestina, Yamnia o Yabne -actualmente se localizaría al sur de Tel Aviv- en el año 90, aproximadamente. Otra hipótesis explica que la misma se realizó durante las dos guerras judías, entre 70 y 135.

## **El Pentateuco**

El nombre de Pentateuco se lo dan los LXX o la Septuaginta. Brevemente se trata de:

<p><b><i>Génesis:</i></b> בראשית  <b>Bereshit. Creaciones del Pueblo de Dios y del Hombre.</b></p>	<p>Elección de Abraham como pueblo de Dios y sus descendientes Isaac, Jacob y José. Es el libro más extenso y netamente interpretativo</p>
<p><b><i>Éxodo :</i></b> שמות  <b>Shemot . Nombres</b></p>	<p>Salida de Egipto, epopeya de Moisés, entrega del Decálogo, ejecución del Tabernáculo y ornamentos sacerdotales.</p>
<p><b><i>Levítico :</i></b> ויקרא  <b>Vaiqra . “y llamó a Moisés”</b></p>	<p>Llamado por los rabinos “Torat Cohanim”, Código Sacerdotal. Organización de culto, ritos de los sacrificios, consagración del sacerdocio, prueba legal y código de santidad. “Es como un paréntesis en el relato histórico”.</p>
<p><b><i>Números:</i></b> במדבר  <b>Bemidbar. En el desierto</b></p>	<p>Censo de las tribus y peregrinación del Sinai al Moab.</p>
<p><b><i>Deuteronomio :</i></b> דברים  <b>Devarim. Palabras</b></p>	<p>“Estas son las palabras”. Se pone en boca de Moisés cuatro discursos. Una mirada retrospectiva. Exposición minuciosa de la ley. Anuncio de contraventores de la ley. Recapitulación de amenazas y promesas</p>

La Torah es la base fundamental de Israel, ya que contiene la historia de su pueblo. Es la ley religiosa, un estatuto nacional y -en definitiva- la constitución teocrática que rige durante toda la Monarquía hasta la Diáspora y que tiene un estilo literario complejo, pero unívoco. Rollos primero, papiro después. El código más conocido es el de Leningrado (donde estuvo guardado), que fue terminado en el 1008 de nuestra era. Éste era muy similar al de Alepo (Siria), del año 930, de origen Sefaradí. Fueron los más antiguos hasta el hallazgo de un código en Gueniza del Cairo, excelentemente preservado junto con otros escritos, como actas de casamientos y contratos de negocios. Estos documentos configurarían el más antiguo de los Códices de los que se tiene conocimiento (año 895). A partir de 1947, en una ciudad del Mar Muerto (Qumrán), aparecieron varios conjuntos de tablillas, que formarán parte de la Literatura apócrifa.

### **Fuentes de la Torah**

La autoría de la Torah está ligada a Moises. Esta cuestión se pone de manifiesto al leer su nombre más de setecientas veces, además de su relación íntima con Dios ("Yahvé habló a Moisés diciendo"). Sin embargo, hay otras corrientes que afirman que la autoría no sería única.

Se reconocen cuatro corrientes literarias: La Yahvista (Y), la Elohista (E), la Deuteronomista (D) y la Sacerdotal (P, por "*priester*").

La fuente Yahvista es la más antigua; elaborada probablemente en Jerusalén, se remonta al siglo X y IX AC (época monárquica a partir del reinado de Salomón) y nombra a Dios como Yahvé.

La Elohista (siglo VIII AC o comienzos del VII), nombra a Dios como Elohim אֱלֹהִים. Procedente del Reino del Norte, utiliza tradiciones de los dos reinos recientemente escindidos (el de Israel y Judá -Sur-). Estas serían cuidadas celosamente, alrededor de los santuarios más importantes en los antiguos dominios.

Una hipótesis indica que estas dos fuentes se unieron, probablemente, después de las invasiones asirias, en el último tercio del siglo VIII AC, pasando todas las tradiciones a Jerusalén y que, de esta síntesis, surgió el documento Jehovista.

La corriente Deuteronomista instauró la idea de Israel como pueblo elegido, lo que se legitima con la Alianza con Dios.

Finalmente, la tradición Sacerdotal, producto del exilio, que comprende parte del Génesis, dos partes de Números, mitad de Éxodo y todo el texto de

Levítico.

Según el teólogo protestante Klaus Westermann, la presencia de Y y P en el Antiguo Testamento (Génesis), -y teniendo en cuenta que ambos son colectores, autores y transmisores de la tradición- explica que, salvo algunas intervenciones de P, se puede deducir que toda la historia patriarcal se debe a la fuente Y. Ésto descarta la autonomía e importancia del componente Elohísta.

Otro de los modelos, representado por John Van Seters, se asemeja en cuanto a la posición del elemento E, pero no coincidiría en cuanto a la datación tardía de Y, reafirmando la teoría de Fred Winnett: La historia de los orígenes, la patriarcal y la de José estarían elaboradas por un autor Y tardío, contando para los orígenes fuentes orales y quizá escritas. Para los patriarcas, usó los relatos más antiguos (tamizados por revisión E, "apologética y correctiva") y, para la historia de José, utilizó relatos norisraelitas más antiguos, en los que se destacaba la presencia de Rubén.

Podemos mencionar, además, el aporte histórico-redaccional de Hans-Christoph Schmitt, que encuentra un componente "proto-yahvista" al estrato originario de "Judá" y un estrato de Rubén (E) que considera redaccional.

### **Literatura apócrifa y apocalíptica**

La conforman textos que tuvieron cierta autoridad y estimación, pero no figuraron en el canon. El término "apócrifo" significa "oculto" en griego. En hebreo fueron llamados "Sefarim Genuzim" (ספרים גנוזים), "libros escondidos", que deben esconderse o descartarse porque no se aceptaba a su supuesto autor.

La necesidad de ahondar y difundir esta temática partió de una realidad desesperanzadora y la promesa del cumplimiento de los vaticinios y la llegada del Mesías, que se instaura entre el siglo II AC y II DC.

Las nuevas ideas que surgen son: El concepto del premio-castigo terrenal, la Teodicea, asegurar la continuidad de un hombre (aunque la muerte sea una solución mediata pero no una justicia definitiva) y, por lo tanto, la promesa de la inmortalidad del alma, con la resurrección corporal como sustento. A la vez, el cuerpo corresponde a la identidad por la cual seremos reconocidos en el Juicio Final, cuando todo se reordene, en una vuelta al Cosmos. Surge la idea de "escatología mesiánica".

"A pesar de las apariencias y la angustia presente, Dios controla la Historia, los acontecimientos están por Él previstos y, al final de los tiempos (es decir,

en un futuro inmediato), recompensará al pueblo que se ha mantenido fiel en medio de los sufrimientos”<sup>9</sup>.

El recurso literario utilizado se ejemplifica con el Libro de Enoch, quien tiene una iluminación y profetiza. Su muerte no consta, si no que se argumenta, al igual que con Elías, que aparecerá al final de los tiempos, como figura en Gen.5:24: “Se encaminó Enoch con Elohim, hasta que no estuvo más, cuando Elohim se lo hubo llevado”. Se utiliza un verbo, “laqah” לָקַח, que significa “tomar” o “llevarse a alguien”: Un eufemismo de la muerte para hombres de conducta ejemplar, “una desaparición milagrosa y sobrenatural”, señala el Midrash Rabbah.

Las copias del libro de Enoch y del Libro Astronómico, datan del siglo III y II AC. Se van compilando y, para datarlos, se analiza el tipo de sustento físico y su caligrafía, ya que las copias eran labor de diferentes escribas (paleografía). Si es piel de cordero, pueden hacerse pruebas de ADN. Otro dato lo aportan las diferentes lenguas que fueron utilizadas en las copias (griego, copto y latín).

El Libro Astronómico es, como lo indica su nombre, un tratado de astronomía, suponiendo que los astros influyen en el accionar y destino del hombre, ya que se les da un aspecto sapiencial. Enoch es un viajero celestial que acompaña a Dios. Un ángel lo guía y le enseña “Angelus Interpres”, esbozando un precedente de la mística cristiana.

Se plantea la posibilidad de utilizar el calendario solar. Si estos libros llegaran a ser canónicos, se tendría que salvar la diferencia de la convención del calendario lunar. En general, todos los escritos del Qumrán utilizan el calendario solar.

Los Rollos del Mar Muerto, procedentes de Qumrán, se encontraron en tres cuevas: La de Wadi Murabbaat, la de Nahal Hever y la de Nahal Mishmar; otros, en las excavaciones de Masada. Descubiertos de forma accidental por unos beduinos en 1946, entre ese año y 1947 comienzan a retirarse siete rollos y las jarras que los protegían. De 1949 a 1955 se inician las excavaciones de la primera cueva, encontrando sólo fragmentos, ya que ya habían sido allanadas. De 1952 a 1962 comienzan las excavaciones en las ruinas de Qumrán, que en un primer momento se creía eran construcciones romanas. En sucesivas excursiones se pudo develar la historia de los habitantes que ocupaban los edificios centrales.

Se trataban de habitaciones en las que se disponían largas mesas en las que los escribas trabajaban artesanalmente. La literatura bíblica está aún sin

<sup>9</sup> González Maeso, David: Op. Cit., pp 184



publicar, y existen apócrifos totalmente nuevos en hebreo y arameo; por ejemplo, copias de las Reglas de la Comunidad y del Documento de Damasco, así como calendarios de actividades y festividades.

Son estas reglas las que nos describen, aproximadamente, esta comunidad casi monástica, aislada y recluida. Sobre las primeras tesis que se elevaron al comienzo de las excavaciones, sólo cabe mencionar que una era la "Tesis Caraíta", que apuntaba a un origen medieval, y que los documentos sólo intentaban legitimar al Pueblo en búsqueda de un historia inexistente. La otra y, lamentablemente, la más difundida, es la "Judeocristiana", que, basándose en el Documento de Damasco, afirma que el Mesías de Aarón y de Israel sería Juan Bautista y el Maestro de Justicia, Jesús. De ésta surgirán otras hipótesis que, dando mayor o menor importancia, ponen a Jesús como protagonista.

La comunidad estaba integrada por los Esenios, a los que Flavio Josefo ubica en el siglo II AC. Se trataba de un colectivo muy organizado, que iniciaba a sus nuevos miembros con un juramento y se sometían al voto de la mesa común. Los jefes eran elegidos democráticamente y, de la misma manera, expulsados por un tribunal. Practicaban un tipo de comunión, favorecían el celibato, se oponían al templo, usaban abundantemente los baños de purificación, se vestían de blanco, observaban estrictamente el sábado y obligaban a guardar el secreto de sus doctrinas.

El contexto histórico que propicia esta mentalidad apocalíptica se situaría entre los años 198 AC y 70 DC: Época de revueltas, proscripciones y amnistías. El pensamiento de toda la comunidad debe resistir el determinismo histórico imperante y el pesimismo, e instaurar una conciencia de parusía mesiánica.

Introducen la liturgia angélica: Lo que para los otros son dioses en cantidad y calidad, para el judaísmo son ángeles. Hay una correspondencia entre cósmico y terrenal, ya que la mayoría de las contiendas que se relatan en los textos son especulares a lo que ocurre en la Tierra. La escatología mesiánica marcada por el sentido de "Entonces se apresurará la espada de Dios al tiempo del Juicio".

El fundamento del porqué los escritos del Qumrán quedan excluidos se puede resumir en lo siguiente: "Hacia el siglo V AC había cesado ya la profecía, según el judaísmo tradicional, y ningún escrito posterior de contenido profético podía ya alcanzar consideración oficial"<sup>10</sup>. Para sortear esta norma, muchos autores utilizaban pseudónimos, autonombrándose como ilustres personajes de la Antigüedad. El único apocalíptico que fue incluido como

---

<sup>10</sup> Trebolle Barrera, Julio. Paganos, judíos y cristianos en los textos de Qumrán. 1999.Ed. Trotta. Madrid. p.181

canon veterotestamentario es el Libro de Daniel. Paradójicamente Enoch, siendo muy similar, queda fuera.

### **Literatura Rabínica**

Se define de esta manera a la literatura posterior al año 70 DC, compuesta por los rabinos. Llega hasta nuestros días la obra de una sola línea, los Fariseos, que es el único grupo que puede sobrevivir la catástrofe que tuvo lugar ese año. Si bien antes de la Destrucción del Templo se escribieron explicaciones y comentarios de la Torah, algunos círculos de Doctores de la Ley se manifestaron reticentes a que se redactaran enseñanzas orales.

A partir del siglo II AC, los Fariseos, con su rectitud en las leyes y en su búsqueda de que las mismas sean comprensibles, producen la formación de "Doctores de la Ley", que serán los que interpretarán las leyes (que se llamarán "Halakot"), formando una ley oral.

La "Halajáh" הלכה del verbo "andar", es un estatuto, orden jurídico y ritual basado en la Torah, que utiliza como géneros literarios a parábolas, leyendas, anécdotas y proverbios. "La meta de la Halajáh es establecer legalmente las relaciones entre el hombre y el creador, entre el hombre y su comunidad, entre el hombre y su prójimo, y en los deberes consigo mismo, como judío"<sup>11</sup>

### **La Mishná**

Esta Ley Oral es recogida inicialmente en la Mishnáh משנה, "repetición", un compendio de jurisprudencia rabínica. El compilador de estos 70 volúmenes fue Rabbí Judáh Ha Nasi, perteneciente a la comunidad de Judea. Se considera como la repetición de la Torah. Si la ley es el rey o "Melej" מלך, la Mishná es el doble del Rey ("Mishné le Melej"). La dinámica literaria sería la siguiente:

Sobre Éxodo 4:11

"Dijo Hashem a él (Moisés): ¿Quién ha dotado de boca al hombre? ¿O quién lo hace mudo o sordo u oyente, vidente o ciego?. Ciertamente soy yo, Hashem"

La Mishnáh lo explicaría desde los diferentes puntos de vista de sus comentaristas:

"Según R. Jehuba, un ciego está exento de todas las obligaciones religiosas siempre que supongan una actuación" (Baba Kamma VIII, 1.87a. Misnah.

---

<sup>11</sup> Shifra Bat Moshe. Fuentes Judías. Maor Wallach Press. Israel

623).

“El ciego no está obligado a hacer las peregrinaciones al Templo ni es desterrado si mata a un hombre sin intención” (Makkoth II.3.op. Misnah. 715).

“Ya que ninguna ley puede dispensar de una obligación fundada en una prohibición bíblica, el ciego no puede utilizar el sábado un báculo para caminar” (Tosefta Jomtob. III.17. Misnah 231).

Mishnáh tiene en su raíz a “Shoné”, "estudiar", que se diferencia de Tanat, que es un término de raíz aramea. Se pueden clasificar tres etapas en la elaboración:

- 1ra. Hil'lel, Gamaliel I y Johanán Ben Zakkay, siglo I DC;
- 2da. Rabbi Aqiba, Rabbi Ismael y Rabbi Meir, primera mitad del siglo II;
- 3ra. Yehudá Ha Nasí, segunda mitad del siglo II

Entre las primeras compilaciones que sirvieron como base a la actual, podemos nombrar a la Mishná Riso'ná, que se atribuye a los discípulos de las escuelas rivales Hil'lel y Sammay.

La Mishnáh se compone de 63 tratados o **מסכת** Maseket, ordenados por 6 Sedarim **סדרים** (orden, plural de “Seder”):

- Zera'im – simientes/ semillas, **זרעים** ritos en relación con la agricultura;
- Mo'ed – fiesta, celebración, **מועד** ceremonias del año judío;
- Nasim - mujeres, **נשים** derecho matrimonial;
- Neziq'im – daños, **נזקים** derecho penal y civil;
- Qodashim - cosas sagradas. **קדשים** ofrendas y sacrificios, cuestiones del Templo;
- Tohorot – purificaciones. **טוהרות** normas de pureza e higiene

Los temas tratados en la Mishnáh son los dogmas religiosos y sus interpretaciones, las conclusiones de los Doctores de la Ley y los rituales de culto público y privado. Se le ha tachado de detallista, meticulosa y arbitraria, pero nada le quita el mérito de ser "el" compendio de los ideales del judaísmo postbíblico, y un hito en la lengua rabínica.

La Toseftáh **תוספתא** -vocablo arameo, utilizado en singular erróneamente- es

una obra menor, análoga a la Mishnáh, dividida de igual forma en seis órdenes, escrita en Hebreo Rabínico, con algo de Arameo. Se le adjudica la autoría a Rabí Hiyya Bar Abba. La única diferencia es la ausencia del Tratado de Abot y tres más de orden 5ta.: Tamid, Middot y Qinim.

### **La Agadá**

La Agadá אגדה es una narración histórica, compendiada como lectura amena, que abarca tanto Teología como Moral a través de leyendas, cuentos, fábulas, proverbios y tradiciones: Folklore de los sucesos fantásticos que le ocurren a Israel. Si la Halajá es una reflexión del Pentateuco, ésta lo es de todo lo escrito, lo que le da un tono popular que se estructura a través de los siglos. Se podría decir que la Agadá y la Halajá se complementan: "La Agadá no se confirmó con explicar la ley, si no que encontró también consuelo en ella para las horas más dramáticas del pueblo, esperanza en el futuro, valores humanos absolutos y una profunda expresión de amor" , sostiene Shifra Bat Moshe.

Agadá proviene del verbo "higuid" להגיד, "decir", "exponer", pero no significa que sea la expresión de una escuela ideológica ni teológica, sino que agrupó a generaciones de sabios que reflexionaban sobre las cuestiones de la Creación y la relación de Dios y el Hombre. El tiempo de elaboración se extendió desde el siglo II AC hasta la Edad Media.

Se divide en dos géneros de literatura: la Halajá y las antologías. La primera, integrada por todas las órdenes comprendidas en los seis libros de la Mishnáh, está elaborada por los rabinos llamados Tanaim. El Toseftáh y los Talmud de Jerusalén y de Babilonia. Dentro de las antologías, se incluye el texto redactado como comentario del Pirke Avot, de la Mishnáh, y de los Midrashim מדרשים de los textos bíblicos.

### **Midrash**

Se conoce como Midrash מדרש a la exégesis del Tanaj, y se ubicaría dentro de la tradición oral. Existieron dos grupos iniciales: Los Tanítas en Palestina entre el siglo I y III, y los Amorítas en Babilonia, con un desarrollo entre el siglo I y III.

Los comentarios del Pentateuco provienen de textos legales. Se pueden citar: El Mekilta de Rabbi Ismael, el Mekilta de Rabbi Simeón ben Yohai, el Sifré Levítico, el Sifré Números y el Sifré Zuta, que es otro comentario sobre Números.

Mekilta ("Medida"), es la interpretación de los libros legislativos del Éxodo. El "Sifra" es un vocablo arameo y es llamado el "libro" por antonomasia, porque en la escuela de Rabbi Aqiba era el utilizado para iniciarse en la enseñanza escrituraria. Sifre, en cambio, es el plural del término usado anteriormente, y se refiere a Números y Deuteronomio. El Sifre Zutá es, también, un comentario de Números, pero está conservado parcialmente.

En el caso del Bereshit, carecía de un Midrash Halajico, por no tener materia legislativa pero, con un sentido exegético, se conserva el Bereshit Rabbá del siglo VI y el Eicha Rabbah, sobre las Lamentaciones. Ambos compuestos en Palestina, son individualizados con la palabra "Rabbah", un adjetivo arameo, que se define como el "más grande o el mayor". El Shemot Rabbah fue redactado entre el siglo XI y XII. El de Números, en el siglo XII. El de Deuteronomio, en el siglo X y Levítico, en el VII. También el Cantar de los Cantares, שר השרים tiene su exégesis Rabbah con su redacción en el siglo IX, como el libro de Ruth.

### **El Talmud**

Su equivalente en el arameo es "Guemara" גמרה "estudio acabado, enseñanza, doctrina". Talmud תלמוד término que viene de Lamad -infinitivo ללמוד que significa "estudiar". Son conocidos los resultados de dos escuelas: El Talmud palestinese, mal llamado de Jerusalén, aunque es el nombre más difundido, redactado en el año 350 por Rabbi Muna y Yossi Israel, y el de Babilonia, compilado por el Rabbi Ashi y Ravina.

La redacción se desarrolla mediante la copia de un párrafo de la Mishnáh y se realiza en arameo el comentario de una extensión variable. Si bien la confección es más o menos regular y sistematizada, excede los criterios de clasificación, ya que los comentarios recurrían a todo tipo de argumento: Folklore, historia, leyendas y medicina, entre otros temas, queda plasmado con un espíritu espontáneo que transmite el momento de diálogo y creación intelectual que se vivía entre los maestros y discípulos. El abanico de temas tratados es inmenso y por eso se habla del "compendio" del saber judaico postexílico: Leyes, enseñanzas, normas, sentencias de teología, filosofía, jurídicas, mandatos, prohibiciones, etcétera.

En las copias que llegan hasta nuestros días no se completa la Guemará, ya que faltan los últimos tratados. En el caso del Talmud Jerosolimitano, contiene 39 tratados de la Guemará correspondientes a las cuatro órdenes de la

Mishnáh.

El Talmud de Palestina fue culminado en el siglo IV, pero las academias palestinas decayeron como consecuencia de la extinción del Patriarcado. El babilónico culminó su redacción definitiva durante los siglos VI y VII. La primera edición completa de los Talmudes se realizó en Venecia, en 1520-3 el Babilónico y 1523-4 el Jerosolimitano, bajo orden de David Bomberg.

## **Bibliografía**

García Blanco, Antonio María. El análisis filosófico de la escritura y lengua hebrea. Sevilla : [s.n.], 1882-1883 (Imp. de los Sres. A. Izquierdo y Sobº)

Varela, María Encarnación. Historia de la Literatura Hebrea Contemporánea. Ed. Mirador. Barcelona. 1992

Davidson, Benjamin. The analytical hebrew and Chaldee Lexicon. Grand Rapids. Michigan. Zondervan. 1979

Maeso, David G. Manual de Historia de la Literatura Hebrea. Madrid. Ed. Gredos. 1960.

Saenz Badillos, Angel. Historia de la Lengua Hebrea. Ed AUSA. Sabadell. 1988

Hadas-Label, Mireille. Histoire de la Langue Hébraïque de origines a l'epoque de la Mishnah. Paris. 1977

Kutscher, Eduard Yechezkel. History of the hebrew language. Jerusalem. The Magnes Press, The Hebrew University. 1982

Zuckermann, Ghil'ad 2002. "El original es infiel a la traducción: La manipulación etimológica como instrumento de rechazo hacia otras culturas", L. Ruiz Miyares, C. E. Álvarez Moreno & M. R. Álvarez Silva (eds), *ACTAS II, VIII Simposio Internacional de Comunicacion Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba. [Http://www.zuckermann.org](http://www.zuckermann.org)

Delcor, Mathias. Mitos y Tradición en la literatura apocalíptica. Madrid. Ed. Institución de San Jerónimo. 1977

Delcor, Mathias y García Martínez, Florentino. Introducción a la Literatura Esenia del Qumrám. Madrid. Ed. Cristiandad. 1982

Trebolle Barrera, Julio. Paganos, judíos y cristianos en los textos del Qumrám. Madrid. Ed. Trotta. 1999

Shifra Bat Moshe. Fuentes Judías, las leyendas del Talmud y del Midrash. Israel. Maor Wallach Press.

Ricciardi, Alberto. Modelos alternativos para la hipótesis de los documentos a partir de la historia patriarcal. [http://www.revistabiblica.org.ar/articulos/rb58\\_193.pdf](http://www.revistabiblica.org.ar/articulos/rb58_193.pdf) [Fecha de consulta Septiembre 2005] Revista Bíblica. Año 58. 1996/4 pág- 193-210

